

# FOURTH SUNDAY OF LENT

## March 14, 2021

### GOD'S MERCY

Today's reading from the second book of Chronicles contains a sort of "mini-history" of Israel. It highlights God's mercies in choosing Cyrus the Persian to be an instrument of deliverance when the people were in captivity in Babylon. Despite their sinfulness and the deserved punishment they were undergoing, God's mercy was lavished on the people in the form of a miraculous act of liberation.

The Letter to the Ephesians, in much more theological terms, gives a similar account of a God "who brought us to life with Christ—by grace you have been saved." The author stresses that it was when we were "dead in our transgressions" that God saved us, an act of pure grace. He emphasizes that it is not our own efforts that freed us from sin ("this is not from you"); rather, "it is the gift of God."

This, of course, is the heart of the entire Pauline corpus, that salvation comes to us by faith in God's mercy, revealed in the death of Jesus.

Copyright © J. S. Paluch Co.



### FROM OUR BISHOP ALBERTO ROJAS:



Dear Brothers and Sisters, Peace and wellbeing to all of you and your families. With his Apostolic Letter *Patris Corde*, on December 8, 2020, Pope Francis commemorated the 150th Anniversary of Blessed Pius IX's declaration of Saint Joseph as Patron of the Universal Church by proclaiming a *Year of Saint Joseph*. The Holy Father encourages us to increase our love for this great saint, to implore his intercession, and to imitate his virtues and fervor.

...One way to embark on this Holy Year in our diocese is to promote and participate in the ***Solemnity of Saint Joseph Family Mass***, which will take place **March 19, 2021 at 7pm at Our Lady of the Rosary Cathedral**. *Mass will be in-person & live streamed*. There are many other initiatives that the diocesan offices are planning for this year. To learn more about the *Year of Saint Joseph* in our diocese, please visit the diocesan website.

...May the Son of God and Son of Saint Joseph watch over and protect you throughout this special year of Saint Joseph. My blessings and prayers are with you all.

### Our Lady of Perpetual Help - DDF 2021

**DDF Goal for OLPH this year: \$35,475**

***As of March 8, 2021:***

**Amount Received: \$13,926**

**Pledges Made: \$25,270**

**Percent of Goal completed: 39.26 %**

**Help us reach our DDF Goal!**

### All Masses are now celebrated INDOORS!

- Face Masks must be worn
- No singing. Instrumental music only.
- Social Distancing rules apply.

*We thank you for your support and attendance!*

### COLLECTION TOTALS

MARCH 6 / 7

| Masses  | Online  |
|---------|---------|
| \$7,427 | \$1,430 |

You may make  
donations online at:  
**olphriverside.org**

**THANK YOU  
FOR YOUR  
SUPPORT**



# CUARTO DOMINGO DE CUARESMA

## Marzo 14, 2021

### LA MISERICORDIA DE DIOS

La lectura de hoy del libro de las Crónicas contiene una especie de “breve historia” de Israel, que pone de relieve la misericordia de Dios en la elección de Cirio el persa para ser instrumento de liberación cuando el pueblo estaba en cautiverio en Babilonia. A pesar de su pecado y el castigo merecido al que estaban siendo sometidos, la misericordia de Dios se prodigó en el pueblo en forma de un acto milagroso de liberación.

La Carta a los Efesios, en términos mucho más teológicos, da una versión similar de un Dios “que nos dio la vida con Cristo y en Cristo [y] por pura generosidad suya, hemos sido salvados”. El autor hace hincapié en que era cuando estábamos “muertos por nuestros pecados” que Dios nos salvó, un acto de pura gracia. Hace hincapié en que no es nuestro propio esfuerzo que nos ha liberado del pecado (“esto no se debe a ustedes mismos”); sino que “es un don de Dios”. Esto, por supuesto, es el corazón de todos los escritos paulinos, que la salvación nos llega por la fe en la misericordia de Dios, revelado en la muerte de Jesús.

Copyright © J. S. Paluch Co.



### ¡Las Misas se celebran ADENTRO DE LA IGLESIA!

- Todos deben usar máscaras
  - No cantar, música instrumental solamente.
  - Deben practicar distancia social.
- ¡Gracias a todos por su apoyo y asistencia!*

### DE NUESTRO OBISPO ALBERTO ROJAS:



Estimados Hermanos y Hermanas, Paz y bienestar para todos ustedes y sus familias. Con su carta apostólica *Patris Corde*, el 8 de diciembre del 2020, el Papa Francisco conmemora el 150 aniversario de la declaración de San José como Patrono de la Iglesia Universal, por el Beato Pío IX, al proclamar el *Año de San José*. El Santo Padre nos exhorta a aumentar nuestro amor por este gran santo, a implorar su intercesión, e imitar sus virtudes y su fervor.

...Una manera de iniciar este Año Santo en nuestra diócesis es promover y participar en la Misa para las familias, en la ***Solemnidad de San José, el 19 de marzo de 2021, a las 7pm, en la Catedral de Nuestra Señora del Rosario.*** La misa será *en persona y transmitida en vivo*. Hay muchas otras iniciativas que las oficinas diocesanas están planeando para este año. Para más información sobre el *Año de San José*, favor de visitar el sitio web diocesano.

...Que el Hijo de Dios e Hijo de San José los cuide y los proteja especialmente en este año especial dedicado a San José. Mi bendición y mis oraciones están con todos ustedes.

### Nuestra Señora del Perpetuo Socorro - DDF 2021

**Meta DDF asignada este año: \$35,475**

***Desde la fecha Marzo 8, 2021:***

**Cantidad recibida: \$13,926**

**Promesas hechas: \$25,270**

**Porcentaje de la meta: 39.26 %**

**¡Ayúdenos a lograr nuestra meta!**

### TOTAL DE COLECTAS

MARCH 6/7

|         |              |
|---------|--------------|
| Misas   | Por internet |
| \$7,427 | \$1,430      |

También puede hacer sus  
donaciones por internet:  
**olprriverside.org**

**MUCHAS  
GRACIAS POR  
SU APOYO**



# CHỦ NHẬT, Ngày 14 Tháng Ba 2021 — TUẦN THỨ TƯ MÙA CHAY



## THIÊN CHÚA CỦA LÒNG THƯƠNG XÓT

Theo như Sách Sử Biên Niên quyển thứ hai chúng ta đọc hôm nay, bao gồm một đoạn về “tiểu sử ngắn” của Dân Do-Thái. Nó làm nổi bật lòng nhân từ của Thiên Chúa khi chọn vua Cyrus xứ Ba-Tư làm công cụ giải cứu dân chúng khi họ bị giam cầm ở Ba-by-lôn. Bất chấp tội lỗi của họ và sự trừng phạt xứng đáng mà họ phải trải qua, lòng thương xót của Thiên Chúa đã đổ xuống con người dưới hình thức một hành động giải phóng kỳ diệu. Trong thư Thánh Phalô gửi dân thành Ê-phê-sô, theo nhiều thuật ngữ thần học hơn, đưa ra lời tường thuật tương tự về một Thiên Chúa “đã mang chúng ta đến với Đức Giêsu Kitô - nhờ ân sủng Ngài mà anh em đã được cứu rỗi.” Tác giả nhấn mạnh rằng, chính khi chúng ta “chết trong sự vi phạm của mình”, Thiên Chúa đã cứu chúng ta, một hành động của ân sủng thuần khiết. Ngài nhấn mạnh rằng không phải nỗ lực của chính chúng ta đã giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi (“điều này không phải từ anh em”); thay vào đó, “đây chính là món quà của Thiên Chúa.” Dĩ nhiên, đây là trọng tâm của toàn bộ tài liệu của Thánh Phalô, rằng ơn cứu rỗi đến với chúng ta bởi đức tin nơi lòng thương xót của Thiên Chúa, được bày tỏ trong cái chết của Đức Giêsu Kitô. Bản quyền © J. S. Paluch Co.

## Phân Nhiệm Phụng Vụ Lời Chúa

**THÁNG BA 2021 - Năm B**

- † Chủ Nhật, Ngày 14 Tháng Ba 2021  
Chủ Nhật Thứ Tư Mùa Chay — Chị Nga
- † Chủ Nhật, Ngày 21 Tháng Ba 2021  
Chủ Nhật Thứ Năm Mùa Chay — Chị Dung
- † Chủ Nhật, Ngày 28 Tháng Ba 2021  
Chủ Nhật Lễ Lá — Anh Hậu

**THÁNG TƯ 2021 - Năm B**

- † Thứ sáu, Mồng 2 Tháng Tư 2021  
Thứ sáu Tuần Thánh — Chị Nga
- † Chủ Nhật, Mồng 4 Tháng Tư 2021  
Đại lễ Chúa Phục Sinh — Chị H.Oanh
- † Chủ Nhật Thứ Hai Phục Sinh, 11 Tháng Tư 2021  
Lễ Chúa Tình Thương — Chị Nhân
- † Chủ Nhật ngày 18 Tháng Tư 2021  
Chủ Nhật Thứ Ba Phục Sinh — Chị Dung
- † Chủ Nhật, ngày 25 Tháng Tư 2021—Chúa Chiên Lành  
Chủ Nhật Thứ Tư Phục Sinh — Anh Tần



## CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA

**THÁNG BA—2021**

### Ý truyền giáo—Cầu cho các tín hữu siêng năng lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải.

Xin cho các tín hữu biết siêng năng lãnh nhận bí tích Hòa Giải với tinh thần đổi mới sâu xa, nhờ đó cảm nhận được lòng thương xót vô biên của Thiên Chúa.



## THẬP GIÁ

Lữ hành sa mạc hoang vu,  
Đám dân phạm tội, dập trừ oán than.  
Môi-sen treo rắn lên rân,  
Người nào rắn cắn, cầu van khỏi liền.  
Con Người sẽ phải treo lên,  
Ai tin được sống, cõi thiên muôn đời.  
Chúa sai Con Một từ trời,  
Xả thân cứu độ, mọi người trần gian.  
Ai tin Con Chúa thiên nhân,  
Nguồn ơn Thập giá, trao ban sống đời.  
Không tin danh Chúa rạng ngời  
Chịu phần án phạt, một đời gian nan.  
Chúa là nguồn sống thương ban,  
Đi trong sự thật, ơn ban bởi trời  
Chối từ nguồn sáng trong đời,  
Đi trong bóng tối vào nơi thâm sâu.

Lm. Giuse Trần Việt Hùng (Gioan 3:14-21)

## GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ TUẦN THÁNH



- † Chủ Nhật Lễ Lá - 28 Tháng Ba 2021  
Chương trình thánh lễ như thường lệ
- † Thứ Năm Tuần Thánh - Mồng 1 Tháng Tư 2021  
6:00 PM - Thánh Lễ Rửa Chân - Song Ngữ (Anh/Tây-ban-Nha)
- † Thứ Sáu Tuần Thánh - Mồng 2 Tháng Tư 2021  
Thánh Lễ Anh Ngữ - 4:00PM chiều  
Thánh Lễ Tây-Ban-Nha - 5:30PM chiều  
Thánh Lễ tiếng Việt - 7:00PM chiều
- † Thứ Bảy—Vọng Phục Sinh - Mồng 3 Tháng Tư 2021  
6:00 PM - Thánh Lễ Song Ngữ (Anh/Tây-ban-Nha)
- † Chủ Nhật Phục Sinh - Mồng 4 Tháng Tư 2021  
Chương trình thánh lễ như thường lệ

## LỜI KHUYÊN NHỦ CỦA ĐỨC GIÁM MỤC ALBERTO ROJAS

Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố một năm đặc biệt dành riêng để tôn kính Thánh Cả Giuse, bắt đầu từ ngày 8 tháng 12 năm 2020 cho đến ngày 8 tháng 12 năm 2021, nhân dịp kỷ niệm 150 năm tuyên bố Thánh Giuse là Đấng Bảo trợ Giáo hội Hoàn vũ,..... “Năm 2021 là năm Thánh Giuse”.



Giáo Phận có tổ chức Thánh Lễ Mừng Kính Thánh Cả Giuse, vào ngày Thứ Sáu 19 Tháng Ba 2021, tại Nhà Thờ Chính Tòa, Our Lady of Rosary Cathedral, 2525 North Arrowhead Avenue, San Bernardino, CA 92405 lúc 7:00 PM chiều ... Mong quý vị đến tham dự hoặc thông công trực tuyến qua trang mạng...

# HOLY WEEK SCHEDULE

**PALM SUNDAY, March 28**  
Regular Mass Schedule

**HOLY THURSDAY, April 1**  
6:00pm Bilingual  
Mass of the Last Supper

**GOOD FRIDAY, APRIL 2**  
4:00pm English  
5:30pm Spanish  
7:00pm Vietnamese

**EASTER VIGIL, April 3**  
6:00pm Bilingual

**EASTER SUNDAY, April 4**  
Regular Sunday Schedule

# SEMANA SANTA

**DOMINGO DE RAMOS, Marzo 28**  
Horario de Misas Regular

**JUEVES SANTO, Abril 1**  
6:00pm Bilingüe  
Misa de la Ultima Cena

**VIERNES SANTO, Abril 2**  
4:00pm Ingles  
5:30pm Español  
7:00pm Vietnamita

**VIGILIA PASCUAL, Abril 3**  
6:00pm Bilingüe

**DOMINGO DE PASCUA, Abril 4**  
Horario de Domingo Regular



☐ NEW REGISTRATION / Nueva registraci3n

☐ CHANGE OF ADDRESS / Cambio de Direcci3n

*Complete this form & drop it in the collection basket*

*Llene esta forma y deposítela en la canasta de la colecta*

NAME/Nombre: \_\_\_\_\_

PHONE / Teléfono: \_\_\_\_\_

ADDRESS / Direcci3n: \_\_\_\_\_

# Our Lady of Perpetual Help School



## Think, Create, Grow

### Our School Campus is now **OPEN!**

We have open enrollment for the  
2021-2022 school year-  
Preschool (2 years) to Grade 8

Please email Mrs. Meier or  
call the school office



Mrs. Ann R. Meier,  
Principal  
951.689.2125  
ameier@sbdiocese.org  
www.olphriverside.com

## WEEK OF MARCH 14-20

| <u>SUNDAY</u>    | <u>MARCH 14</u>    | <u>DOMINGO</u>   |
|------------------|--------------------|------------------|
| 7:30am           | Mass in English    | church           |
| 9:00am           | Mass in English    | church           |
| 11:00am          | Misa en español    | church           |
| 1:00pm           | Misa en español    | church           |
| 4:00pm           | Mass in Vietnamese | church           |
| <u>MONDAY</u>    | <u>MARCH 15</u>    | <u>LUNES</u>     |
| 8:00am           | Mass in English    | church           |
| <u>TUESDAY</u>   | <u>MARCH 16</u>    | <u>MARTES</u>    |
| 8:00am           | Mass in English    | church           |
| <u>WEDNESDAY</u> | <u>MARCH 17</u>    | <u>MIÉRCOLES</u> |
| 8:00am           | Mass in English    | church           |
| 12:00pm          | Misa en español    | church           |
| <u>THURSDAY</u>  | <u>MARCH 18</u>    | <u>JUEVES</u>    |
| 8:00am           | Mass in English    | church           |
| <u>FRIDAY</u>    | <u>MARCH 19</u>    | <u>VIERNES</u>   |
| 8:00am           | Mass in English    | church           |
| <u>SATURDAY</u>  | <u>MARCH 20</u>    | <u>SABADO</u>    |
| 4:00pm           | Mass in English    | church           |
| 6:00pm           | Misa en español    | church           |

*Parish Facilities are not yet open for use.  
Ministries are not active at the parish facilities  
until further notice.*

Los edificios de la parroquia aún no se pueden usar.  
Los ministerios no están activos en las instalaciones  
de la parroquia hasta nuevo aviso.

### Next Baptisms in English:

**Saturday, April 24 at 1:00pm**

**Class for parents & godparents: April 15**

You may pick up registration forms in the office *Tuesday thru Thursday from 9am to 3pm* or you may download forms from our website at [olphriverside.org](http://olphriverside.org), (go to the tab marked "Sacraments" then go to "Baptism").

You must also turn in a copy of the child's birth certificate and the \$50 fee. For more info call 951-689-8921 ext. 100



### **Próximos Bautizos en español:**

(Ya se llenó la fecha de abril)

**Sábado, 29 de mayo**

**Clase para Padres y Padrinos: Mayo 24**

Puede recoger la registraci3n en la oficina de martes a jueves de 9am a 3pm o las puede imprimir de nuestra p3gina de web: [olphriverside.org](http://olphriverside.org).

Debe entregar una copia del Acta de nacimiento y la cuota de \$50. Si tiene preguntas llame al 951-689-8921 ext. 100

**Please pray the Intentions of the Holy Father for  
the MONTH OF MARCH:**



**SACRAMENT OF  
RECONCILIATION**

**Pope's Universal Intention:**

Let us pray that we may experience  
the Sacrament of Reconciliation with  
renewed depth, to taste the infinite  
mercy of God.

**PRAYERS**

For the Continued Gift of Community.

Please remember in your prayers the following  
parishioners or members of their family who are  
ill or are recovering from illness or surgery:

*Benilda Agtuca, Kitt Kirchoff, Mike Koury,  
Rod Parra, Brian and Tiffany Wallace*

*We pray for all those suffering from Covid-19*

**Please call or email parish office to place names  
on our Prayer List: 951-689-8921 ext. 100  
kromero@sdbdiocese.org**

**READINGS FOR THE WEEK  
MARCH 15-21**



Monday: Is 65:17-21; Ps 30:2, 4-6, 11-13b; Jn 4:43-54  
Tuesday: Ez 47:1-9, 12; Ps 46:2-3, 5-6, 8-9; Jn 5:1-16  
Wednesday: Is 49:8-15; Ps 145:8-9, 13cd-14, 17-18;  
Jn 5:17-30  
Thursday: Ex 32:7-14; Ps 106:19-23; Jn 5:31-47  
Friday: 2 Sm 7:4-5a, 12-14a, 16; Ps 89:2-5, 27, 29;  
Rm 4:13:16-18, 22; Mt 1:16, 18-21, 24a or  
Lk 2:41-51a  
Saturday: Jer 11:18-20; Ps 7:2-3, 9bc-12; Jn 7:40-53  
Sunday: Jer 31:31-34; Ps 51:3-4, 12-15; Heb 5:7-9;  
Jn 12:20-33  
Alternate readings (Year A):  
Ez 37:12-14; Ps 130:1-8; Rom 8:8-11;  
Jn 11:1-45 [3-7, 17, 20-27, 33b-45]

**LECTURAS DE LA SEMANA**

Lunes: Is 65:17-21; Sal 30 (29):2, 4-6, 11-13b; Jn 4:43-54  
Martes: Ez 47:1-9, 12; Sal 46 (45):2-3, 5-6, 8-9; Jn 5:1-16  
Miércoles: Is 49:8-15; Sal 145 (144):8-9, 13cd-14, 17-18;  
Jn 5:17-30  
Jueves: Ex 32:7-14; Sal 106 (105):19-23; Jn 5:31-47  
Viernes: 2 Sm 7:4-5a, 12-14a, 16; Sal 89 (88):2-5, 27, 29;  
Rm 4:13:16-18, 22; Mt 1:16, 18-21, 24a o  
Lc 2:41-51a  
Sábado: Jer 11:18-20; Sal 7:2-3, 9bc-12; Jn 7:40-53  
Domingo: Jer 31:31-34; Sal 51 (50):3-4, 12-15; Heb 5:7-9;  
Jn 12:20-33  
Lecturas alternativas (Año A):  
Ez 37:12-14; Sal 130 (129):1-8; Rom 8:8-11;  
Jn 11:1-45 [3-7, 17, 20-27, 33b-45]

# MASS INTENTIONS

**SATURDAY**

**MARCH 13**

**4:00** Intentions of Chris & Magda McAdams  
by Nurre Family  
**6:00** +Manuel Rojas  
+Fela Monar

**SUNDAY**

**MARCH 14**

**7:30** Pro Populo  
**9:00** +Charlie Sinatra by Nurre Family  
**11:00** +Carmelo Leonides Beltran  
de su mama y hermanos  
+Fortino Leonides Nemecio de su esposa e hijos  
+Ramon Murillo Lara de sus hijos y familia  
Intención de cumpleaños de Gregoria Moreno  
al cumplir 81 años de sus hijos y familia  
**1:00** +María Luz Acevedo de sus hijos  
+María Elena Lemus y Jose Lemus  
de Carmen Lemus  
**4:00** +María Phan Kim Ngan by Tina McDow  
+Gioan B. Nguyen  
+Francor María Tuyet Mai  
+Anne Nguyen Hien

**MONDAY**

**MARCH 15**

**8:00** +Dominico Vu Van Tri  
+Phero Vinh Phuong  
+María and Michael  
Intention of Peace

**TUESDAY**

**MARCH 16**

**8:00** For All Ancestors  
+María Hoang Diem  
+Joseph Huynh Ho Han by Van Huynh

**WEDNESDAY**

**MARCH 17**

**8:00** Intention of Peace  
+Joseph Dang Nguyen  
+Peter, María and Joseph  
**12:00** +Manuel Rojas y Fela Monar

**THURSDAY**

**MARCH 18**

**8:00** +Gioan Batixita by Vietnamese Family  
+Anna Dang So  
For All Ancestors  
In thanksgiving to God

**FRIDAY**

**MARCH 19**

**8:00** In Prayer to St. Joseph for reduction of our  
Parish debt by Devotions Ministry  
+Anna Dang So  
For All Souls by Vietnamese Family